

【语言学研究】

# 论科技翻译与可利用的网络资源的关系

张耀华

(长安大学 外语部,陕西 西安 710064)

**摘要:** 网络技术为科技翻译创造了新的发展机遇。利用网络资源可以提高翻译效率,利用网络资源进行科技翻译的实践,说明利用网络资源提高翻译人员的知识面和翻译水准的必要性和可行性。

**关键词:** 网络资源;印刷信息;变译;语料库

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 1671-6248(2002)03-0072-03

## Study on the Relation Between Science and Technology Translation and Available Internet Resources

ZHANG Yao-hua

(Foreign Languages Department, Chang'an University, Xi'an 710064, China)

**Abstract** Internet has created new chances of development for translators involved in science and technology information. It tries to prove that web resources are indispensable and helpful for translators in increasing the knowledge and upgrading translation level on probing into the possibility of obtaining information on web pages.

**Key words** internet resources; printing information; variation translation; corpus

美国马萨诸塞大学比较文学系教授 Dr. Maria Tymoczko 对现代翻译研究这样论述道:“翻译研究目前正面临着如同 17 世纪由于望远镜与显微镜的发明而带来的一场革命”<sup>[1]</sup>。把翻译研究用望远镜和显微镜来做比喻,恰如其分地反映了当代翻译研究已进入到一个借助现代科学技术进行翻译微观研究的巨大变革时代。这种变革的集中体现之一就是计算机和网络技术的迅猛发展和应用与翻译实践之间的关系。上个世纪末的科技和网络技术高度发展,将人类带入全球知识和信息一体化时代,它为翻译事业的繁荣和发展带来了机遇,同时又给翻译人员提出了新的挑战。正如卢思源、吴启金指出:“国家对翻译人才的需求早已不限于文艺领域,涉及当代社会经济、科技等实用领域的翻译已上升为翻译实践的主体”<sup>[2]</sup>。

### 一、网络的应用突破了纸质印刷文字作为科技信息传递主体的制约

传统的科技翻译工作主要局限于各个行业中科

技翻译从业人员的狭小范围之中,外界人员一般难以涉足,许多原本对科技英语翻译感兴趣的业余翻译人员因无从得到相关的科技文献资料而失去翻译实践的机会。由于翻译人员相对较少,文献涉及面有限,加之存在于行业中的条块分割现象,导致一些珍贵的科技文献资料因得不到及时处理而长期被封存,形成科技文献翻译同全球科技发展不相适应的滞后局面。

20 世纪 90 年代,科学知识和信息呈“爆炸”式增长。现代网络技术的普遍应用为科技翻译事业的发展带来了机遇。互联网这一新兴的信息传播技术不仅把专业科技翻译人员从狭小的厚纸堆里解放了出来,为他们深入开展科技翻译研究开辟了广阔领域,也使信息传播方式突破了人们被动接受的局限,打破了信息获取方面的行业垄断,加速了信息的流通,为业余科技翻译人员进行这项实践活动开辟了一条可行的途径。现在,科技翻译队伍不断壮大,翻译人员数量迅速增加,形成了翻译事业百家争鸣的

多元化格局。科技翻译人员在翻译实践的同时,扩大了科技信息的传播范围,加快了信息的传递速度,反映了网络时代信息快速传播的需求。

同传统印刷媒介文献资料的翻译相比,利用网络资源开展科技翻译有以下几方面的优势:

1. 网络信息的即时化。虽然目前在人们的观念中,文字印刷信息仍然具有较为正规和权威化的特点,但这种信息传播方式一般都要经过一个发行、传递的较长周期,从而造成了文字印刷信息与网络信息在传递过程中的时间差。因此,印刷资料对信息的快速传播仍存在一定的制约。

2. 网络信息降低了信息传播的成本。传统的印刷文字信息不仅占用纸张及印刷成本,还因传播媒介的制约,使得传递环节繁杂,投入增加,不利于大规模的信息传送。

3. 网络信息适应了知识爆炸时代的要求。由于知识爆炸使得信息传递巨量增加,必然要求一种低成本、高效率、快速的信息传递方式,才能与现代科技知识的迅速增长相适应。

当今科技飞速发展时代,一项科技信息能否迅速应用,往往有着影响经济活动的重要意义。因此,科技翻译工作也应做到高效、即时化,才能跟上时代发展的节拍。这正是网上信息传播越来越受到人们重视的原因。

## 二、为适应信息快速传递要求 翻译变体应运而生

由于科学技术不断进步,科技信息急剧膨胀,全面、完整的科技翻译已满足不了时代的要求。为利于科技信息的快速传递,近年来,一种全新的基于读者的直接要求、适应信息时代需要的翻译方法“翻译变体”在科技翻译中应运而生。“翻译变体”也被称作“变译”<sup>[3]</sup>。它主要包括摘译、编译、取舍、评述、综述、阐述、合并等多种翻译形式。

科技英语翻译中的“变译”相对于“全译”而言。它指的是翻译人员根据读者的需要,将有关外科技信息采用浓缩、取舍、合并等方法,去粗取精地将国外科技发展的现有水平、未来的新动向以及新技术、新工艺、新方法迅速而准确地编译成中文信息,传播给国内的科技人员,使之尽快地转化为新的生产力。“变译”的翻译方式客观上对翻译人员提出更高的要求,翻译人员不仅平时要加强对科技信息发展动态保持关注,培养广泛浏览和搜集科技信息的习惯,提高搜集技巧,在此基础上,还需运用自己的

综合知识和判断能力,对各种分散、无序的国外新增科技信息进行甄别、筛选、摘编,满足国内社会和经济发展的需求。

互联网上大量的英语科技信息对于以英语为主要专业的翻译人员非常有益。一方面,翻译人员可在网络中接触到更多的科技英语文字信息,提高原文的阅读量,增强语言应用能力。另一方面,网上阅读扩展了翻译人员的知识面和知识更新程度,培养了他们在浩如烟海的网络信息中快速搜寻信息的技能和筛选信息的能力。

1999年初,当笔者第一次从境外某电视媒体的科技节目中了解到正在美国拉思韦加斯举办的国际消费类电子产品展示会时,立刻感觉到它的新颖度及向国内介绍这种大型电子展示会的价值。为了更加准确、广泛地将展示会的情况以及展品介绍给读者,笔者借助于互联网丰富的资讯信息的帮助,从不同角度查阅出大量国外有关此次展示会的介绍文章及相关产品的内容和性能等信息,将其汇总编译成文。文章发表时,不仅内容充实,具有时效性,而且刊登该文的专业报刊编辑还特别加注了“编者按”向读者介绍<sup>[4]</sup>。

## 三、利用网络资源的互动优势搜索 相关文章进行译文比对

在与国际惯例接轨的过程中,翻译人员不仅要在国外经贸运作惯例和科技新知识引入到国内,而且要把越来越多的国内科研人员的研究成果介绍给世界。如何准确、迅速地翻译这些经济和科技信息,成为众多翻译人员关心的问题。

实际情况表明,中国在融于国际经济活动的过程中,许多经济合同、管理规范文件,甚至一些法律文本直接采用或是依据国外的模式制定。例如,近年来,一批由国外金融机构贷款兴建的基础设施建设项目,按照要求大多采用国际惯用的菲迪克(FIDIC)等条款对工程造价、进度、质量进行控制管理;又比如,北京外国语学院高级翻译学院的李长栓通过对比中英文版本的《中华人民共和国合同法》时发现,合同法中有些条文本身在制定时,就采用和参照某些海外立法中的法律条文<sup>[5]</sup>。

翻译这类文件时,较快捷的方式就是直接到相关的国外网站上参考国际标准的制定,将源语文本同标准的目语文本进行比对,并作一些必要的调整和修改。这样翻译出的文件不仅语言准确,行文流畅,还大大减轻翻译人员繁重的工作量,降低翻译成

本,缩短了翻译周期,达到事半功倍的效果。

汉语科技论文译成英文时也可借助互联网,登录到相关专题的网站上浏览有关专业知识,比对专业术语,以提高科技论文译文的语言表述和词汇的准确性。笔者曾对比有关网站上的科技文章,解决了以下专业术语的处理问题:如“多年冻土浅层地热数模”的表达(numerical model of ground thermal regime in permafrost zone);“控制方程和数值离散”(governing equations and numerical discrimination);“开标后合理时间内实盘不可撤销原则”(principle that a bid is irrevocable for a reasonable time after bid opening)等。

网络中可伺利用的与路桥、环保、地质等工程有关的网络资源应有尽有,这里仅举几例加以说明。

涉及到冻土研究的网络资源有:加拿大卡利顿大学冻土研究实验室 Michael Smith, Kerri Henry and Dan Riseborough 主办的网站: [www.carleton.ca/~msmith2/default.htm](http://www.carleton.ca/~msmith2/default.htm),上面刊载有大量的相关论文和文章;查阅有关环保、汽车尾气排放的网上资源有:美国环保局网站中的尾气排放因子: [www.epa.gov/ttn/chief/ap42/index.html](http://www.epa.gov/ttn/chief/ap42/index.html);希望阅读道路方面论文的读者可到 [trb.org/trb/publications](http://trb.org/trb/publications) 网站,上面不仅有论述桥面铺装结构的内容,还刊登有其他公路研究方面的文章;菲迪克条款的网站地址是: [www.fidic.org/](http://www.fidic.org/) 此外,美国政府运输部、美国土木建筑工程协会等网址也是相关科技翻译人员应当经常访问的网站。

从事外语工作的人员应当充分利用和挖掘自己的外语语言优势,主动从网上获取各类信息。若经常浏览相关网页上的内容,一方面了解到相关领域科技发展动态,另一方面翻译起论文来自然感觉驾轻就熟,得心应手。

#### 四、翻译语料库研究方兴未艾

语料库是一种利用计算机对搜集到的语言数据进行定量和定性分析的语言研究手段。它的建立始于20世纪60年代初,80年代以来,世界各国已建立起了包括有上亿字的实用语料库。20世纪90年代中期,翻译语料库也相继问世。目前,全球已建立起各种各样的翻译语料库,如:斯洛文尼亚语-英语法律语料库(Slovene-English corpus of mostly legal texts);德-英文学作品对照语料库(The Ger-

man-English Parallel Corpus of Literary Texts);英语翻译语料库(Translational English Corpora)<sup>[1]</sup>。

翻译语料库实际上是在语料库语言学理论的基础上产生出来的一项用于翻译理论研究的使用方法。翻译语料库大都把已经译成英语的各种真实的正式出版物的语句汇集起来,对语言现象用计算机进行统计比较和分析。建立翻译语料库的目的就是为了寻找所谓的翻译常用语,为翻译人员提供范文文本和术语的比对,为进行大量的翻译工作提供便捷、准确的词汇和文本对译用语。

近年来,中国语料库研究也有了快速发展,投入实用的双语语料库有商务印书馆和南京大学投资100万元,经过近十年艰苦工作建成的英汉语言语料库。目前,该语料库应用范围主要集中在词典编纂的分类、摘编、比较、筛选、拟稿、修改、发排、校对等工作<sup>[6]</sup>。相信不久的将来,可用于汉英语句比对和句法分析的翻译语料库一定会投入使用。到时,在网络技术的配合下,将大大减轻科技翻译人员的繁重工作,加速世界先进科学技术在中国的应用和推广。

#### 五、结 语

在资讯信息爆炸式产生的时代,如果仍然沿用传统的纸笔翻译模式,无法达到与世界先进科学技术同步发展的节奏,影响到先进技术的应用和推广。因此,我们应当大力推广网络技术的应用范围,尤其是那些与外语接触较为频繁的人员更应当充分挖掘和利用网络资源。实践证明科技翻译与网络资源有着必然的联系。将两者结合有利于促进中国经济技术的发展,提高科技翻译效率。

参考文献:

- [1] 林克难.世纪之交的译界盛会[J].上海科技翻译,2001,(4).
- [2] 卢思源,吴启金.展望21世纪的翻译研究和教学[J].中国翻译,2000,(1).
- [3] 刘丽芬,黄忠廉.变译研究:时代的召唤[J].中国科技翻译,1999,12(4).
- [4] 张耀华.美国数字卫星电视新产品[N].电子报,1999-05-02.
- [5] 李长栓.利用网络资源修改《合同法》译文的尝试[J].上海科技翻译,2001,(2).
- [6] 中国首家大型双语语料库投入使用[N].光明日报,1998-01-07.